

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 14 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1991	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 14

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΥΠΟΥΡΓΙΚΗ ΑΠΟΦΑΣΗ

Έγκριση των Πρωτοκόλλων της XXII και XXIII Διάσκεψης των Επισήμων Οργανισμών Τουρισμού των Βαλκανικών Χωρών που υπογράφηκαν στην Προύσα και στο Βελιγράδι στις 13.12.1989 και 23.11.1990 αντίστοιχα.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Έχοντες υπόψη: α) το άρθρο 2 της μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας, της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας, της Τουρκικής Δημοκρατίας, της Ομοσπονδιακής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας, της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας, Συμφωνίας που αφορά στην αμοιβαία συνεργασία στον τουριστικό τομέα στα Βαλκάνια με την οποία συνιστάται Επιτροπή για τη μελέτη και εφαρμογή μέτρων που θα μπορούν να συμβάλουν στην επίτευξη των προτεινομένων αντικειμενικών σκοπών και η οποία κυρώθηκε με το υπ' αριθ. 1194/1972 Νομοθετικό Διάταγμα που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 113 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβέρνησης, Τεύχος Α' της 8ης Ιουλίου 1972,

β) το περιεχόμενο των υπό έγκριση Πρωτοκόλλων που υπογράφηκαν στην Προύσα στις 13.12.1989 και στο Βελιγράδι στις 23.11.1990, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχουν και στο σύνολό τους τα Πρωτόκολλα της XXII και XXIII της Διάσκεψης των Επισήμων Οργανισμών Τουρισμού των Βαλκανικών Χωρών που υπογράφηκαν στην Προύσα στις 13.12.1989 και στο Βελιγράδι στις 23.11.1990 των οποίων τα κείμενα σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχουν ως εξής:

Αθήνα, 1 Φεβρουαρίου 1991

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

ΑΝΤΩΝΗΣ ΣΑΜΑΡΑΣ — **ΙΩΑΝ. ΚΕΦΑΛΟΓΙΑΝΝΗΣ**

PROTOCOL OF THE 22ND CONFERENCE OF THE OFFICIAL TOURISM ORGANIZATIONS OF THE BALKAN COUNTRIES

At the invitation of the Republic of Turkey, and in accordance with Article 2 of the Agreement for Cooperation in the field of Tourism concluded between the Governments of the People's Republic of Bulgaria, the Hellenic Republic, the Socialist Republic of Romania, the Republic of Turkey and the Socialist Federative Republic of Yugoslavia, the 22nd Conference of the Official Tourism Organizations of the Balkan Countries was held in Bursa, Turkey, from 11th to 15th of December 1989.

The Conference, in which the People's Socialist Republic of Albania has participated as an observer was attended by the delegations of the Official Tourism Organizations of the above - mentioned countries. The list of delegations is attached herewith.

The 17th Conference of the Travel Agent's Associations of the Balkan Countries was held in Bursa, Turkey, simultaneously with the 22nd Conference of the Official Tourism Organization of the Balkan Countries.

The 22nd Conference was presided over by Mr. Mustafa TÜRKMEN, Under-secretary of the Ministry of Tourism, Republic of Turkey.

The Conference adopted the following

AGENDA

1. Exchange of information on the tourism activities of the participating countries.
2. Reports of the heads of delegations regarding the implementation of the recommendations made at the 21st Conference.
3. Miscellaneous.
4. Determination of the venue and date of the 23rd Conference of the Official Tourism Organizations of the Balkan Countries.

ITEM (1) OF THE AGENDA

The Parties, having pointed out the social and economic significance of their activities in their respective countries in the field of tourism, have furnished information on the outcome of developments achieved by their countries in tourism.

ITEM (2) OF THE AGENDA

The delegations pointed out that the already existing cooperation in the field of tourism plays an important role on the reinforcement of the good neighbourly relations, understanding and confidence among the Balkan countries, and stated that the constructive exchange of views and the implementation of the recommendations of the Conference Protocols enable the sprit of this cooperation remain lasting.

The delegations reached a mutual understanding upon the fact that the necessary efforts ahould be exerted in order to further strengthen the already existing cooperation among the Balkan countries to intensify the tourist flow both among their countries and from the third markets.

The Parties, in line with the recommendations pertained in the 21st Conference Protocol, expressed their satisfaction over the fruitful results of the meeting of experts on pronotional publications, documentary film and also on vocational tourism training and hotel management held in Greece, Bulgaria and Romania respectively. With in this context, the Parties have agreed that;

– The printing procedures of a «map and a tourist - guide book» covering the Balkan countries shall be finalised in a meeting to be held in Greece in 1990,

– The production of a promotional documentary film on the Balkan countries shall be realized, the details of which shall be finalized in a meeting of experts to be held in Sofia, Bulgaria in the February of 1990.

The Parties, furthermore, agreed that cooperative works in the future would be diversified in the following fields.

– Cooperating in the exchange of advertisement methods and instruments applied by the Balkan countries in the process of promotion and marketing, and in the activities that would include touristic exhibitions, fairs, sports, etc.

Providing suitable conditions for the joint promotional activities to take place in the third markets, particularly, overseas, and to encourage the travel agencies of the respective Balkan countries to this effect.

– Having the Balkan countries to resume their meetings on the exchange of information and experience in the training of their tourism personnel.

– Diverting the tourist flow from the Asia–Pacific countries and Japan in the particular to the Balkan countries by means of concentrating on joint promotional activities and further consolidating the cooperation among the travel agencies also in this matter.

– Resuming reciprocal meetings and visits of tourism writers, journalists, television and film teams with the purpose of further improvement of the friendly, cultural as well as the touristic ties among the Balkan countries.

– Facilitating the organization of sea – cruises covering all Balkan countries and encouraging the promotion of such cruise programmes.

ITEM (3) OF THE AGENGA

The Parties, having stated views on the proposals of the Turkish Side, agreed that;

– Turkey shall organize a Training seminar in Kemer, Antalya, Turkey in 1990 with the participation of representatives from each participating country,

– Exchange of experience shall take place on matters concerning the encouragement of tourism among the Balkan countries especially through the encouragement of investment mechanism.

– Within this framework, the Romanian Party expressed its willingness to host a meeting of experts in the second quarter of 1990.

The Parties, meanwhile, noted with satisfaction the willingness that the Albanian Side has displayed to cooperate with the rest of the Balkan countries in all aspects of tourism.

ITEM (4) OF THE AGENDA

The Parties accepted the kind invitation of the Yugoslav Side that the 23rd Conference of the Official Tourism Organizations be held in Sarajevo, the Socialist Federative Republic of Yugoslavia, in 1990.

The date of the Conference shall be determined through diplomatic channels at a later stage.

The conference progressed in a friendly atmosphere of mutual understanding and cooperation.

The delegations from the People's Republic of Bulgaria, the Hellenic Republic, the Socialist Republic of Romania, the Socialist Federative Republic of Yugoslavia and the People's Socialist Republic of Albania expressed their thanks to the Turkish Party for the excellent organization of the Conference and for the warm hospitality extended to them.

This Protocol is done in Bursa, Turkey, on December 13, 1989 in one original copy in the English language.

For the delegation of the People's Republic of Bulgaria	TZVETAN TONCHEV
For the delegation of the Hellenic Republic	ALEXANDROS VAYENAS
For the delegation of the Socialist Republic of Romenia	ION STANESCU
For the delegation of the Republic of Turkey	ILHAN AKÜZÜM
For the delegation of the Socialist Federative Republic of Yugoslavia	MILOJE POPOVIÇ

THE DELEGATIONS OF THE XXIIND CONFERENCE OF THE OFFICIAL TOURISM ORGANIZATIONS OF THE BALKAN COUNTRIES

PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

TZVETAN TONCHEV	Senior Vice President of the Bulgarian Association of Tourism and Recretion Head of the Delegation
BOJIDAR STAMENOV	Director General "International Relations and Marketing", Bulgarian Associaton of Tourism and Recreation
BRANIMIR PETROV	First Secretary Chief of Section "Balkan Cooperation", Ministry of Foreign Affairs
TZVETOLYUB BASMAJIEV	Head of Department "International" Relations Bulgarian Association of Tourism and Recreation

THE HELLENIC REPUBLIC

ALEXANDROS VAYENAS	Ambassador and Coordinator for Balkan Cooperation, Ministry of Foreign Affairs, Head of the Delegation
ATHANASSIOS ZACHAROGLOU	Head of International Relations Department, National Tourist Organization of Greece
PETER MAVROIDIS	Consul of Greece/IZMIR

SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

ION STANESCU	Minister of Tourism Head of the Delegation
NICOLAE POPA	Director General of International Tourism, Ministry of Tourism
VASILE MIRCEA	Counsellor for International Tourist Cooperation, Ministry of Tourism
SABIN POP	Counsellor, Division for Balkan Cooperation, Ministry of Foreign Affairs
GHEORGHE CITIRIGA	Adviser, International Tourist Department Ministry of Tourism

REPUBLIC OF TURKEY

ILHAN AKÜZÜM	Minister of Tourism Head of the Delegation
MUSTAFA TÜRKMEN	Under-secretary Ministry of Tourism
ERGÜN B. ERISEN	Head of the Department of External Relations
ZUHAL ÇETIN	Head of the Department of Education
MAHMUT BORAN	Deputy General Director of Tourism
FARUK EROL	Deputy General Director of Promotion and Marketing
SAMI ORCUN	Deputy Head, Department of Tourism Planning and Investments
AHMET GÜRKAN	Head of the Department International, Social and Technical Organizations, Ministry of Foreign Affairs

SOCIALIST FEDERATIVE REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

MILOJE POPOVIÇ	Vice President of the Federal Committee of Tourism, Head of the Delegation
ESTER DRUKER JELIC	Counsellor, Federal Secretariat for Foreign Economic Relations
NIKO MILOSEVIC	Deputy Secretary General of Tourist Association of Yugoslavia

OBSERVER:
THE PEOPLE'S SOCIALIST REPUBLIC OF ALBANIA

RUHI SHEQI	Director General of ALBTOURIST Head of the Delegation
AGIM SINOIMERI	Director of Promotion, General Directorate for Tourism, ALBTOURIST

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΤΗΣ 22ης ΔΙΑΣΚΕΨΗΣ ΤΩΝ ΕΠΙΣΗΜΩΝ ΟΡΓΑΝΙΣΜΩΝ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ ΤΩΝ ΒΑΛΚΑΝΙΚΩΝ ΧΩΡΩΝ

Ύστερα από πρόσκληση της Δημοκρατίας της Τουρκίας και σύμφωνα με το Άρθρο 2 της Συμφωνίας για Συνεργασία στον Τομέα του Τουρισμού που έχει συναφθεί μεταξύ των κυβερνήσεων της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, της Ελληνικής Δημοκρατίας, της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας, της Τουρκικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας, η 22η Διάσκεψη των Επισήμων Οργανισμών Τουρισμού των Βαλκανικών Χωρών, πραγματοποιήθηκε στην Bursa της Τουρκίας από την 11η έως την 15η Δεκεμβρίου 1989.

Στη Διάσκεψη, στην οποία η Λαϊκή Δημοκρατία της Αλβανίας συμμετείχε σαν παρατηρητής, έλαβαν μέρος αντιπροσωπείες των Επισήμων Οργανισμών Τουρισμού των προαναφερθεισών χωρών. Ο κατάλογος των αντιπροσωπειών επισυνάπτεται στο παρόν.

Η 17η Διάσκεψη των Ενώσεων Ταξιδιωτικών Πρακτόρων των Βαλκανικών χωρών συνήλθε στην Bursa της Τουρκίας συγχρόνως με την 22η Διάσκεψη των Επισήμων Οργανισμών Τουρισμού των Βαλκανικών χωρών.

Της 22ης Διάσκεψης προήδρευσε ο MUSTAFA TÜRKMEN, Υφυπουργός του Υπουργείου Τουρισμού, της Δημοκρατίας της Τουρκίας.

Η Διάσκεψη υιοθέτησε την ακόλουθη

ΗΜΕΡΗΣΙΑ ΔΙΑΤΑΞΗ

1) Ανταλλαγή πληροφοριών για τις τουριστικές δραστηριότητες των συμμετεχουσών χωρών.

2) Εκθέσεις των επικεφαλής των αντιπροσωπειών, σχετικά με την εφαρμογή των συστάσεων που έγιναν κατά την 21η Διάσκεψη.

3) Διάφορα.

4) Καθορισμός του χώρου και του χρόνου σύγκλησης της 23ης Διάσκεψης των Επισήμων Οργανισμών Τουρισμού των Βαλκανικών χωρών.

ΘΕΜΑ ΠΡΩΤΟ (1) ΤΗΣ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΔΙΑΤΑΞΗΣ:

Τα Μέρη, αφού υπογράμμισαν την κοινωνική και οικονομική σημασία των δραστηριοτήτων τους στις αντίστοιχες χώρες τους στον τομέα του τουρισμού, έδωσαν πληροφορίες για το αποτέλεσμα της ανάπτυξης που επιτεύχθηκε από τις χώρες τους, στον τουρισμό.

ΘΕΜΑ ΔΕΥΤΕΡΟ (2) ΤΗΣ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΔΙΑΤΑΞΗΣ:

Οι αντιπροσωπείες επισήμαναν ότι η ήδη υπάρχουσα συνεργασία στον τομέα του τουρισμού, παίζει σημαντικό ρόλο για την ενίσχυση καλών γειτονικών σχέσεων κατανόησης και εμπιστοσύνης ανάμεσα στις Βαλκανικές χώρες και δήλωσαν ότι η εποικοδομητική ανταλλαγή απόψεων και εφαρμογή των συστάσεων των Πρωτοκόλλων της Διάσκεψης δίνουν τη δυνατότητα στο πνεύμα αυτής της συνεργασίας να παραμείνει ενεργό.

Οι αντιπροσωπείες συμφώνησαν αμοιβαία στο γεγονός ότι οι απαραίτητες προσπάθειες θα πρέπει να καταβληθούν για να ενισχυθεί ακόμη περισσότερο η ήδη υπάρχουσα συνεργασία ανάμεσα στις Βαλκανικές χώρες για να ενταθεί η τουριστική κίνηση τόσο μεταξύ των χωρών τους όσο και από τρίτες αγορές.

Τα Μέρη, σύμφωνα με τις συστάσεις που περιλαμβάνονται στο Πρωτόκολλο της 21ης Διάσκεψης, εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για τα καρποφόρα αποτελέσματα των συναντήσεων των εμπειρογνωμόνων για τις διαφημιστικές εκδόσεις, για την ταινία ντοκυμαντέρ και επίσης για την επαγγελματική τουριστική εκπαίδευση και διοίκηση ξενοδοχείων στην Ελλάδα, Βουλγαρία και Ρουμάνία αντίστοιχα.

Σ' αυτό το πλαίσιο, τα μέρη συμφώνησαν ότι:

– Οι διαδικασίες εκτύπωσης ενός «χάρτη και τουριστικού οδηγού» που να καλύπτει τις Βαλκανικές χώρες, θα οριστικοποιηθούν σε μία συνάντηση που θα γίνει στην Ελλάδα το 1990.

– Θα πραγματοποιηθεί η παραγωγή μίας διαφημιστικής ταινίας ντοκυμαντέρ για τις Βαλκανικές χώρες, οι λεπτομέρειες της οποίας θα οριστικοποιηθούν σε μία συνάντηση εμπειρογνωμόνων, που θα πραγματοποιηθεί στη Σόφια της Βουλγαρίας το Φεβρουάριο του 1990.

Τα Μέρη, επιπλέον συμφώνησαν ότι τα έργα που θα γίνουν με συνεργασία στο μέλλον θα πρέπει να διαφοροποιηθούν στους ακόλουθους τομείς:

– Συνεργασία στην ανταλλαγή μεθόδων και μέσων διαφήμισης που εφαρμόζονται από τις Βαλκανικές χώρες στη διαδικασία της προβολής και του μάρκετινγκ, και στις δραστηριότητες που περιλαμβάνουν τουριστικές επιδείξεις, εκθέσεις, αθλητικές εκδηλώσεις κ.λπ.

– Παροχή καταλλήλων συνθηκών για τις κοινές δραστηριότητες προβολής που θα πραγματοποιηθούν σε τρίτες αγορές, ιδιαίτερα τις υπερπόντιες και ενθάρρυνση ταξιδιωτικών πρακτόρων των αντίστοιχων Βαλκανικών χωρών προς αυτό το σκοπό.

– Επανάληψη των συναντήσεων των Βαλκανικών χωρών για την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειρίας στην εκπαίδευση του τουριστικού προσωπικού.

– Στροφή του τουριστικού ρεύματος από χώρες της Ασίας - Ειρηνικού και ιδιαίτερα της Ιαπωνίας προς τις Βαλκανικές χώρες μέσω της συγκέντρωσης των προσπαθειών σε κοινές δραστηριότητες προβολής και μέσω της περαιτέρω παγίωσης της συνεργασίας μεταξύ των ταξιδιωτικών πρακτόρων επίσης σε αυτό το αντικείμενο.

– Επανάληψη αμοιβαίων συναντήσεων και επισκέψεων συγγραφέων τουρισμού, δημοσιογράφων, τηλεοπτικών και κινηματογραφικών συνεργείων με σκοπό την περαιτέρω βελτίωση των φιλικών, πολιτιστικών καθώς επίσης και των τουριστικών δεσμών μεταξύ των Βαλκανικών χωρών.

– Διευκόλυνση της οργάνωσης θαλάσσιων κρουαζιερών, που να καλύπτουν όλες τις Βαλκανικές χώρες και ενθάρρυνση της προβολής τέτοιων προγραμμάτων κρουαζιερών.

ΘΕΜΑ ΤΡΙΤΟ (3) ΤΗΣ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΔΙΑΤΑΞΗΣ:

Τα Μέρη, αφού εξέθεσαν τις απόψεις τους σχετικά με τις προτάσεις της Τουρκικής πλευράς, συμφώνησαν ότι:

– Η Τουρκία θα οργανώσει εκπαιδευτικό σεμινάριο στο ΚΕΜΕΡ της ANTALYA στην Τουρκία το 1990 με τη συμμετοχή εκπροσώπων από κάθε συμμετέχουσα χώρα.

– Ανταλλαγή εμπειρίας θα λάβει χώρα σε θέματα που αφορούν την ενθάρρυνση του τουρισμού μεταξύ των Βαλκανικών χωρών ειδικά μέσω της ενθάρρυνσης του μηχανισμού επενδύσεων.

– Σε αυτό το πλαίσιο η Ρουμανική πλευρά εξέφρασε την προθυμία της να φιλοξενήσει μια συνάντηση εμπειρογνωμόνων το δεύτερο τετράμηνο του 1990.

Τα Μέρη, εν τω μεταξύ σημείωσαν με ικανοποίηση την προθυμία την οποία έδειξε η Αλβανική πλευρά να συνεργαστεί με τις υπόλοιπες Βαλκανικές χώρες σε όλους τους τομείς του τουρισμού.

ΘΕΜΑ ΤΕΤΑΡΤΟ (4) ΤΗΣ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΔΙΑΤΑΞΗΣ:

Τα Μέρη αποδέχθηκαν την ευγενή πρόσκληση της Γιουγκοσλαβικής πλευράς, η 23η Διάσκεψη των Επισήμων Οργανισμών Τουρισμού να συνέλθει στο Σεράγεβο της Σοσιαλιστικής Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας το 1990.

Η ημερομηνία της Διάσκεψης θα καθοριστεί δια της διπλωματικής οδού, αργότερα.

Η Διάσκεψη πραγματοποιήθηκε σε φιλική ατμόσφαιρα αμοιβαίας κατανόησης και συνεργασίας.

Οι αντιπροσωπείες από τη Λαϊκή Δημοκρατία της Βουλγαρίας, την Ελληνική Δημοκρατία, τη Σοσιαλιστική Δημοκρατία της Ρουμανίας, τη Σοσιαλιστική Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γιουγκοσλαβίας και τη Λαϊκή Σοσιαλιστική Δημοκρατία της Αλβανίας, εξέφρασαν τις ευχαριστίες τους στην Τουρκική πλευρά για την άριστη οργάνωση της Διάσκεψης και τη θερμή φιλοξενία που τους επιφυλάχθηκε.

Το παρόν Πρωτόκολλο συντάχθηκε στην Bursa της Τουρκίας την 13η Δεκεμβρίου 1989, σ' ένα πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα.

Για την αντιπροσωπεία της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας	TZVETAN TONCHEV
Για την αντιπροσωπεία της Ελληνικής Δημοκρατίας	ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΒΑΓΕΝΑΣ
Για την αντιπροσωπεία της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας	ION STANESCU
Για την αντιπροσωπεία της Δημοκρατίας της Τουρκίας	ILHAN AKÜZÜM
Για την αντιπροσωπεία της Σοσιαλιστικής Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας	MILOJE POPOVIC

Οι αντιπροσωπείες της 22ης Διάσκεψης
των Επισήμων Οργανισμών Τουρισμού
των Βαλκανικών Χωρών

ΛΑΪΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ

TZVETAN TONCHEV	Πρώτος αντιπρόεδρος της Βουλγαρικής Ένωσης Τουρισμού και Αναψυχής Επικεφαλής της αντιπροσωπείας
BOJIDAR STAMENOV	Γενικός Διευθυντής «Διεθνών Σχέσεων και μάρκετινγκ» της Βουλγαρικής Ένωσης Τουρισμού και Αναψυχής
BRANIMIR PETROV	Πρώτος Γραμματέας, προϊστάμενος του τμήματος «Βαλκανικής συνεργασίας» του Υπουργείου Εξωτερικών
TZVETOLYUB BASMAJIEV	Επικεφαλής του τμήματος Διεθνών Σχέσεων της Βουλγαρικής Ένωσης Τουρισμού και Αναψυχής

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΒΑΓΕΝΑΣ	Πρέσβης και συντονιστής για Βαλκανική συνεργασία, Υπουργείο Εξωτερικών Επικεφαλής της αντιπροσωπείας
ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΖΑΧΑΡΟΓΛΟΥ	Προϊστάμενος του τμήματος Διεθνών Σχέσεων, Ελληνικός Οργανισμός Τουρισμού
ΠΕΤΡΟΣ ΜΑΥΡΟΪΔΗΣ	Πρόξενος της Ελλάδας/Σμύρνη

ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ

ION STANESCU	Υπουργός Τουρισμού Επικεφαλής της αντιπροσωπείας
NICOLAE POPA	Γενικός Διευθυντής του Διεθνούς Τουρισμού, Υπουργείου Τουρισμού
VASILE MIRCEA	Σύμβουλος για τη Διεθνή Τουριστική Συνεργασία, Υπουργείο Τουρισμού
SABIN POP	Σύμβουλος, τμήμα Βαλκανική Συνεργασία, Υπουργείο Εξωτερικών
GHEORGHE CITIRIGA	Σύμβουλος, τμήμα Διεθνούς Τουρισμού, Υπουργείο Τουρισμού

ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ

ILHAN AKÜZÜM	Υπουργός Τουρισμού Επικεφαλής της αντιπροσωπείας
MUSTAFA TÜRKMEN	Υφυπουργός, Υπουργείο Τουρισμού
ERGÜN B. ERISEN	Προϊστάμενος του τμήματος Εξωτερικών Σχέσεων
ZUHAL CETIN	Προϊστάμενος του τμήματος Εκπαίδευσης
MAHMUT BORAN	Βοηθός, Γενικός Διευθυντής Τουρισμού
FARUK EROL	Βοηθός, Γενικός Διευθυντής προβολής και μάρκετινγκ
SAMI ORCUN	Βοηθός Προϊστάμενου του τμήματος Τουριστικού σχεδιασμού και Επενδύσεων
AHMET GÜRKAN	Προϊστάμενος του τμήματος Διεθνών Κοινωνικών και Τεχνικών Οργανισμών Υπουργείο Εξωτερικών

ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΑΣ

MILOJE POPOVIC	Αντιπρόεδρος της Ομοσπονδιακής Επιτροπής Τουρισμού, Επικεφαλής της αντιπροσωπείας
ESTER DRUKER JELIC	Σύμβουλος, Ομοσπονδιακή Γραμματεία για Εξωτερικές Οικονομικές Σχέσεις
MIKO MILOSEVIC	Βοηθός, Γενικός Γραμ. της Τουριστικής Ένωσης της Γιουγκοσλαβίας

ΠΑΡΑΤΗΡΗΤΕΣ:
ΛΑΪΚΗ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ

RUHI SHEQI	Γενικός Διευθυντής του ALBTOURIST, Επικεφαλής της αντιπροσωπείας
AGIM SINOIMERI	Διευθυντής προβολής, Γ. Διεύθυνση για τον Τουρισμό ALBTOURIST.

23rd CONFERENCE OF THE OFFICIAL TOURISM ORGANIZATIONS OF THE BALKAN COUNTRIES

Belgrade, 21–25 November 1990

PROTOCOL

Upon the invitation extended by the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and pursuant to Article 2 of the Agreement for Cooperation in the Field of Tourism concluded among the governments of the People's Socialist Republic of Albania, the Republic of Bulgaria, the Hellenic Republic, Romania, the Republic of Turkey and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Official Tourism Organizations of the Balkan Countries held their 23rd Conference in Belgrade from 21–25 November 1990.

Following the proposition of the host country, the Conference met (for the first time) at the ministerial level, with all the signatory countries taking part. The list of the respective delegations is attached.

The delegations gladly welcomed the decision of People's Socialist Republic of Albania, to join the Agreement for Cooperation in the Field of Tourism and hailed their full participation.

The 23rd Conference was chaired by Mr. Sabrija Pojskić, member of the Federal Executive Council.

The Conference agreed upon the following

AGENDA

1. Exchange of information on the results achieved in the field of tourism in the participating countries and prospects for its further development
2. Report on the implementation of the recommendations of the XXII Conference
3. Report on the XVIII Conference of the Association of the Tourist Agencies of the Balkan countries held in Ohrid, from 22–27 October 1990.
4. Cooperation of the Balkan countries in the field of tourism and measures to be taken for its improvement
5. Miscellaneous
6. Venue and date of the XXIV Conference

Item one of the agenda

The delegations exchanged information on the development of tourism in their respective countries and stressed that tourism has developed into a major economic activity with a strong impact on overall social and economic development.

Mindful of their touristic potentialities the delegations emphasized the need for upgrading the quality of their tourist services, by encouraging the construction of new facilities and modernization of existing ones and further development of infrastructure and by stimulating new initiatives aiming at strenghtening their competitivity and increasing their share in global tourist flows.

The delegations noted that the positive changes that have occured in Europe are favoring the development of tourism, open new avenues and offer new prospects for upgrading cooperation and tourist exchanges based on market economy.

Item two of the agenda

In the spirit of the recommendations set out in the Protocol of the 22nd Conference, the delegations expressed their satisfaction for the successful outcome of the meetings of groups of experts in Greece and in Bulgaria for the preparation of a tourist guide, a map and a documentary film feauturing the Balkans, with the aim of marketing of their joint regional tourist offer in third countries; more specifically they agreed on the following:

– that the tourist guide and the map shall be printed in Romania in English, French and German, with the participation of all the Balkan countries in 200,000 and 500,000 copies respectively, under the conditions established by the group of experts;

– that the expert group for the production of the tourist documentary film on the Balkans shall meet in Sofia in the first half of December 1990;

– that delegations took note and agreed with suggestion of the Romanian party that the seminar on tourism investments should be cancelled in view of the fact that similar seminars are taking place next year under the auspices of various international tourism organizations.

They also agreed that the seminar on tourism training should take place in Turkey in 1991.

They took note of the report presented by the Greek delegation of the progress made on the organization of sea cruises by a Greek shipping company calling ports at all Balkan states. Final details are expected by the Romanian and Albanian authorities on procedures for anchoring of the said sea cruise-ships in their ports.

Item three of the agenda

The delegations were briefed on the results of the 18th Conference of the Travel Agents' Associations of the Balkan Countries by the chairman of that conference and took note of their recommendations. They also underlined the importance of strenghtening the cooperation among the travel agencies of the Balkan countries.

Item four of the agenda

The delegations, mindful of the fact that tourism is acquiring greater importance in the world economy and of the need to promote tourism in the Balkan countries and to attact visitors from the third countries in the Balkan region, agreed to take into consideration the following proposals put forward by the respective delegations for common actions to be taken in achieving common goals, in particular:

a) to hold a seminar on common promotion of tourism in Bulgaria,

b) to organize common presentations at international tourist fairs and exhibitions,

c) to project the Balkan tourism in the third countries, particularly in the overseas markets,

d) to encourage holding seminars of tourist journalists, reporters and writers simultaneously with the Conference, if possible,

e) to exchange information and statistical data regularly,

f) to suggest tourist itineraries through the Balkan countries,

g) to encourage the cooperation in the construction of tourist facilities and infrastructure on a joint-venture basis,

h) to favour the opening of tourist promotion offices in the Balkan countries on the reciprocity basis.

Working groups will be established, if needed, to study the possibility of forwarding the above listed proposals.

Having in mind that the year 1992 will mark the 25th anniversary of the Conference of the Official Tourism Organizations of the Balkan Countries the participating delegations agreed that a meeting of experts will be organized in Romania in 1991 in order to elaborate a special programme of action for such occasion. The programme will be submitted for approval to the 24th Conference of the official Tourism Organizations of the Balkan Countries.

The Conference agreed, in the spirit of cooperation in promoting tourism in the Balkan region, to encourage the facilitation of tourist traffic.

In the same spirit it is also agreed to recommend to the Governments of the participating countries to take appropriate measures in order to prevent any action and remove any impediment causing obstruction to the movement of tourists crossing their respective borders.

Item six of the agenda

The delegations accepted the kind proposal of the People's Socialist Republic of Albania to host the 24th Conference of the Official Tourism Organizations of the Balkan Countries in the second half of 1991.

The venue and exact dates shall be communicated through diplomatic channels.

The participants in the Conference pointed out the importance of this high-level meeting held in a friendly atmosphere and in the spirit of mutual understanding and cooperation.

The delegations from the People's Socialist Republic of Albania, the Republic of Bulgaria, the Hellenic Republic, Romania and the Republic of Turkey expressed their thanks to the Yugoslav Party for the excellent organization of the Conference and for the warm hospitality extended to them.

This Protocol is done in Belgrade, Yugoslavia, on November 23, 1990 in one original copy in the English language.

FOR THE DELEGATIONS:

THE PEOPLE'S SOCIALIST REPUBLIC OF ALBANIA	Pajtim Ajazi
THE REPUBLIC OF BULGARIA	Nedvalka Sandalska
THE HELLENIC REPUBLIC	Prof. Marios Raphael
ROMANIA	Dr Petre Baron
THE REPUBLIC OF TURKEY	Ahmet Yilmaz
THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA	Sabrija Pojskić

LIST OF PARTICIPANTS:

PEOPLE'S SOCIALIST REPUBLIC OF ALBANIA	
PAJTIM AJAZI	Minister of Home Trade, Ministry of Home Trade
BESNIK GAGANI	Assistant General Director for Tourism
SOKOL NEÇAJ	Department for Balkan cooperation, Ministry of Foreign Affairs
REPUBLIC OF BULGARIA	
NEDYALKA SANDALSKA	Vice President of Committee of Tourism
BOJIDAR STAMENOV	Director General, Committee of Tourism
THE HELLENIC REPUBLIC	
Professor MARIOS RAPHAEL	President of the National Tourist Organization of Greece
CHRISTOS BOTZIOS	First counsellor of Embassy, Director of Department for Economic Relations with neighbouring countries, Central and Eastern Europe, Ministry for Foreign Affairs
ATHANASSIOS ZACHAROGLOU	Head of Department for International Relations, National Tourist Organization of Greece
KYRIAKOS AMIRIDIS	Second Secretary at Embassy in Belgrade
ROMANIA	
Dr PETRE BARON	State Secretary for Tourism, Ministry for Trade and Tourism
NAN GHEORGHE	Director, Department for International Relations, Ministry for Trade and Tourism
MIRCEA VASILE	Counsellor, Ministry for Foreign Trade and Tourism
STRAINU FLOREA	Councellor: National Organization for Tourism "Carpati"
ARTHENI GABRIEL	Embassy in Belgrade
REPUBLIC OF TURKEY	
AHMET YILMAZ	Vice Undersecretary, Ministry of Tourism
ÖZER SEZGIM	Ministry of Tourism
SEVGI DEMIRAY	Ministry of Tourism
ERCIYAS DORAN	Director General, TURSAB
HAKAN KIVANĈ	Third Secretary at Embassy in Belgrade
SOCIALIST FEDERATIVE REPUBLIC OF YUGOSLAVIA	
SABRIJA POJSKIC	Member of Federal Executive Council
MILOJE POPOVIC	Assistant Federal Secretary for Foreign Economic Relations
RADE BOGDANOVIC	Counsellor to the Federal Secretary

	for Foreign Affairs
SVETLANA BESAROVIC-ERCEG	Senior Counsellor – Head of Section, Federal Secretariat for Foreign Economic Relations
DUŜKO BOGDANOVIC	Undersecretary, Secretariat for Economy of the SR Bosnia and Herzegovina
PERA DJOKOVIC	General Secretary, Tourist Association of Yugoslavia
ANDJELKO ŜIMIC	President, Yugoslav Association of Tourist Agencies
VUKAŜIN MARAŜ	Secretary General, Auto-moto Association of Yugoslavia
IVAN AVẐNER	Secretary General, Chamber of Commerce

23η Διάσκεψη των Επισήμων Οργανισμών Τουρισμού των Βαλκανικών Χωρών

Βελιγράδι, 21-25 Νοεμβρίου 1990

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Ύστερα από πρόσκληση που απευθύνθηκε από την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γιουγκοσλαβίας και σε εφαρμογή του Άρθρου 2 της Συμφωνίας για συνεργασία στον τομέα του Τουρισμού που έχει συναφθεί μεταξύ των Κυβερνήσεων της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας, της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, της Ελληνικής Δημοκρατίας, της Ρουμανίας, της Δημοκρατίας της Τουρκίας και της Σοσιαλιστικής Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας, οι Επίσημοι Οργανισμοί Τουρισμού των Βαλκανικών χωρών πραγματοποίησαν την 23η Διάσκεψή τους στο Βελιγράδι από 21-25 Νοεμβρίου 1990.

Σύμφωνα με την πρόταση της φιλοξενούσας χώρας, η Διάσκεψη πραγματοποιήθηκε (για πρώτη φορά) σε υπουργικό επίπεδο και έλαβαν μέρος όλες οι υπογράφουσες χώρες. Ο κατάλογος των αντιστοίχων αντιπροσωπειών επισυνάπτεται.

Οι αντιπροσωπείες χαλωσόρισαν με ευχαρίστηση την απόφαση της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας να μετάσχει στη Συμφωνία για Συνεργασία στον Τομέα του Τουρισμού και χαιρέτισαν την πλήρη σύμμετοχή της.

Της 23ης Διάσκεψης προήδρευσε ο Sabrija Pojskić, μέλος του Ομοσπονδιακού Εκτελεστικού Συμβουλίου.

Η Διάσκεψη συμφώνησε στην ακόλουθη

ΗΜΕΡΗΣΙΑ ΔΙΑΤΑΞΗ

1. Ανταλλαγή πληροφοριών για τα αποτελέσματα που επιτεύχθηκαν στον τομέα του Τουρισμού στις συμμετέχουσες χώρες και προοπτικές για την περαιτέρω ανάπτυξή του.
2. Έκθεση για την εφαρμογή των συστάσεων της 22ης Διάσκεψης.
3. Έκθεση για την 18η Διάσκεψη της Ένωσης Ταξειδιωτικών Πρακτορείων των Βαλκανικών Χωρών που πραγματοποιήθηκε στην Οχρίδα από 22-27 Οκτωβρίου 1990.
4. Συνεργασία των Βαλκανικών χωρών στον τομέα του τουρισμού και μέτρα που πρέπει να ληφθούν για τη βελτίωσή της.
5. Διάφορα.
6. Τόπος και ημερομηνία της 24ης Διάσκεψης.

Θέμα 1ο της Ημερήσιας Διάταξης

Οι αντιπροσωπείες αντάλλαξαν πληροφορίες για την ανάπτυξη του τουρισμού στις αντίστοιχες χώρες τους και υπογράμμισαν ότι ο τουρισμός έχει εξελιχθεί σε μία μείζονα οικονομική δραστηριότητα με έντονη επίδραση στη συνολική κοινωνική και οικονομική ανάπτυξη.

Έχοντας υπόψη τις τουριστικές τους δυνατότητες, οι αντιπροσωπείες έδωσαν έμφαση στην ανάγκη για αναβάθμιση της ποιότητας των τουριστικών τους υπηρεσιών μέσω της ενθάρρυνσης της κατασκευής νέων εγκαταστάσεων και του εκσυγχρονισμού των υφισταμένων και της ανάπτυξης της υποδομής και μέσω της παροχής κινήτρων για νέες πρωτοβουλίες που αποσκοπούν στην ενίσχυση της ανταγωνιστικότητάς τους και στην αύξηση του μεριδίου τους στις συνολικές τουριστικές ροές.

Οι αντιπροσωπείες σημείωσαν ότι οι θετικές αλλαγές που συνέβησαν στην Ευρώπη ευνοούν την ανάπτυξη του τουρισμού, ανοίγουν νέες λεωφόρους και προσφέρουν νέες προοπτικές για αναβάθμιση της συνεργασίας και για τουριστικές ανταλλαγές που βασίζονται στην οικονομία της αγοράς.

Θέμα 2ο της Ημερήσιας Διάταξης

Σύμφωνα με το πνεύμα των συστάσεων που περιλαμβάνονταν στο πρωτόκολλο της 22ης Διάσκεψης οι εκπρόσωποι εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για την επιτυχή κατάληξη των συναντήσεων των ομάδων εμπειρογνωμόνων στην Ελλάδα και στη Βουλγαρία για την προετοιμασία ενός τουριστικού οδηγού, ενός χάρτη και ενός φιλμ ντοκυμαντέρ που παρουσιάζει τα Βαλκάνια, με σκοπό να προβάλουν την κοινή τους περιφερειακή τουριστική προσφορά σε τρίτες χώρες· ειδικότερα συμφώνησαν στ' ακόλουθα:

– ότι ο τουριστικός οδηγός και ο χάρτης θα τυπωθούν στη Ρουμανία στ' αγγλικά, γαλλικά και γερμανικά με συμμετοχή όλων των Βαλκανικών χωρών σε 200.000 και 500.000 αντίτυπα αντίστοιχα, σύμφωνα με τους όρους που καθορίστηκαν από την ομάδα εμπειρογνωμόνων.

– ότι η ομάδα εμπειρογνωμόνων για την παραγωγή τουριστικού φιλμ ντοκυμαντέρ για τα Βαλκάνια θα συναντηθεί στη Σόφια με το πρώτο 15νθήμερο του Δεκεμβρίου 1990.

– ότι οι αντιπροσωπείες έλαβαν υπό σημείωση και συμφώνησαν με την πρόταση της Ρουμανικής πλευράς ότι το σεμινάριο για τις τουριστικές επενδύσεις θα πρέπει να ακυρωθεί εν όψει του γεγονότος ότι παρόμοια σεμινάρια θα πραγματοποιηθούν το προσεχές έτος κάτω υπό την αιγίδα διαφόρων διεθνών τουριστικών οργανισμών.

Επίσης συμφώνησαν ότι το σεμινάριο για την τουριστική εκπαίδευση θα πραγματοποιηθεί στην Τουρκία το 1991.

Έλαβαν υπό σημείωση την έκθεση που παρουσιάστηκε από την Ελληνική αντιπροσωπεία σχετικά με την πρόοδο που έγινε όσον αφορά την οργάνωση θαλασσίων κρουαζιερών από Ελληνική ναυτιλιακή εταιρία που προσεγγίζει σε λιμάνια όλων των Βαλκανικών κρατών. Τελικές λεπτομέρειες αναμένονται από τις Ρουμανικές και Αλβανικές Αρχές, σχετικά με τις διαδικασίες για προσόρμιση των πιο πάνω κρουαζιεροπλοίων στα λιμάνια τους.

Θέμα 3ο της Ημερήσιας Διάταξης

Οι αντιπροσωπείες ενημερώθηκαν για τα αποτελέσματα της 18ης Διάσκεψης των Ενώσεων των Ταξειδιωτικών Πρακτόρων των Βαλκανικών χωρών από τον Πρόεδρο αυτής της Διάσκεψης και έλαβαν υπό σημείωση τις συστάσεις τους. Επίσης υπογράμμισαν τη σπουδαιότητα της ενίσχυσης της συνεργασίας μεταξύ των Ταξειδιωτικών Πρακτορείων Βαλκανικών χωρών.

Θέμα 4ο της Ημερήσιας Διάταξης

Οι αντιπροσωπείες έχοντας υπόψη το γεγονός ότι ο τουρισμός αποκτά μεγαλύτερη σπουδαιότητα στην παγκόσμια οικονομία και την ανάγκη της προώθησης του τουρισμού στις Βαλκανικές χώρες και της προσέλκυσης επισκεπτών από τρίτες χώρες στην περιοχή των Βαλκανίων, συμφώνησαν να λάβουν υπόψη τις ακόλουθες προτάσεις που διατυπώθηκαν από τις αντίστοιχες αντιπροσωπείες για κοινές ενέργειες που πρέπει να γίνουν για να επιτευχθούν κοινοί σκοποί. Ειδικότερα:

α) Να συγκληθεί σεμινάριο για κοινή προβολή του τουρισμού στη Βουλγαρία.

β) Να οργανωθούν κοινές παρουσιάσεις σε διεθνείς τουριστικές εκθέσεις και επιδείξεις.

γ) Να προβάλουν τον Βαλκανικό τουρισμό στις τρίτες χώρες, ιδιαίτερα στις υπερπόντιες αγορές.

δ) Να ενθαρρυνθεί η οργάνωση σεμιναρίων τουριστικών δημοσιογράφων ανταποκριτών και συγγραφέων, ταυτόχρονα με τη Διάσκεψη, εάν αυτό είναι δυνατόν.

ε) Να ανταλλάσσονται πληροφορίες και στατιστικά στοιχεία τακτικά.

στ) Να προταθούν τουριστικές διαδρομές διαμέσου των Βαλκανικών χωρών.

ζ) Να ενθαρρυνθεί η συνεργασία για την κατασκευή τουριστικών εγκαταστάσεων και υποδομής στη βάση μικτών επιχειρήσεων.

η) Να εξετασθεί ευνοϊκά το άνοιγμα γραφείων τουριστικής προβολής στις Βαλκανικές χώρες στη βάση της αμοιβαιότητας.

Ομάδες εργασίας θα συσταθούν, εάν χρειαστεί, για να μελετήσουν τη δυνατότητα προώθησης των πιο πάνω αναγραφομένων προτάσεων.

Έχοντας υπόψη ότι το έτος 1992 θα σημάνει την 25η επέτειο της Διάσκεψης των Επίσημων Οργανισμών Τουρισμού των Βαλκανικών χωρών οι συμμετέχουσες αντιπροσωπείες συμφώνησαν να οργανωθεί μια συνάντηση εμπειρογνωμόνων στη Ρουμανία το 1991, προκειμένου να επεξεργασθεί ένα ειδικό πρόγραμμα δράσης για αυτή την περίσταση.

Το πρόγραμμα που θα υποβληθεί για έγκριση στην 24η Διάσκεψη των Επίσημων Οργανισμών Τουρισμού των Βαλκανικών χωρών.

Η Διάσκεψη συμφώνησε, μέσα στο πνεύμα της συνεργασίας για την προώθηση του τουρισμού στην περιοχή των Βαλκανίων, να ενθαρρύνει τη διευκόλυνση της κυκλοφορίας των τουριστών.

Στο ίδιο πνεύμα συμφωνείται επίσης να συσταθεί στις Κυβερνήσεις των συμμετεχουσών χωρών να λαμβάνουν τα κατάλληλα μέτρα προκειμένου να προλαμβάνεται κάθε ενέργεια και να αίρεται κάθε εμπόδιο που δημιουργεί προσκόμματα στη διακίνηση των τουριστών που διασχίζουν τα αντίστοιχα σύνορά τους.

Θέμα 6ο της Ημερήσιας Διάταξης

Οι αντιπροσωπείες απεδέχθησαν την ευγενή πρόταση της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας να φιλοξενήσει την 24η Διάσκεψη των Επισήμων Οργανισμών Τουρισμού των Βαλκανικών χωρών κατά το δεύτερο ήμισυ του 1991.

Ο τόπος και η ακριβής ημερομηνία θα ανακοινωθούν δια της διπλωματικής οδού.

Οι συμμετέχοντες στη Διάσκεψη τόνισαν τη σημασία αυτής της υψηλού επιπέδου συνάντησης που πραγματοποιήθηκε σε φιλική ατμόσφαιρα και σε πνεύμα αμοιβαίας κατανόησης και συνεργασίας.

Οι αντιπροσωπείες από τη Λαϊκή Σοσιαλιστική Δημοκρατία της Αλβανίας, τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας, την Ελληνική Δημοκρατία, τη Ρουμανία και τη Δημοκρατία της Τουρκίας, εξέφρασαν τις ευχαριστίες τους στη Γιουγκοσλαβική πλευρά για την άριστη οργάνωση της Διάσκεψης και για τη θερμή φιλοξενία που τους επιφυλάχθηκε.

Αυτό το Πρωτόκολλο συντάχθηκε στο Βελιγράδι της Γιουγκοσλαβίας την 23η Νοεμβρίου 1990 σε ένα πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα.

Για τις αντιπροσωπείες:

Της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας	Pajtim Ajazi
Της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας	Nedyalka Sandalska
Της Ελληνικής Δημοκρατίας	Καθηγ. Μάριος Ραφαήλ
Της Ρουμανίας	Dr Petre Baron
Της Δημοκρατίας της Τουρκίας	Ahmet Yilmaz
Της Σοσιαλιστικής Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας	Sabrija Pojskić

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΩΝ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΩΝ:

ΛΑΪΚΗ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ

PAJTIM AJAZI	Υπουργός Εσωτερικού Εμπορίου, Υπουργείο Εσωτερικού Εμπορίου.
BESNIK GAGANI	Βοηθός Γενικός Δ/ντής Τουρισμού
SOKOL NECAJ	Τμήμα για Βαλκανική συνεργασία, Υπουργείο Εξωτερικών

ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ

NEDYALKA SANDALSKA	Αντιπρόεδρος της Επιτροπής Τουρισμού
BOJIDAR STAMENOV	Γενικός Δ/ντής, Επιτροπή Τουρισμού

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Καθηγητής ΜΑΡΙΟΣ ΡΑΦΑΗΛ	Πρόεδρος του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού
ΧΡΗΣΤΟΣ ΜΠΟΤΖΙΟΣ	Σύμβουλος Πρεσβείας Α', Δ/ντής του Τμήματος Οικονομικών Σχέσεων για τις γειτονικές χώρες, Κεντρική και Ανατ. Ευρώπη, Υπουργείο Εξωτερικών
ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΖΑΧΑΡΟΓΛΟΥ	Προϊστάμενος του Τμήματος Διεθνών Σχέσεων Ε.Ο.Τ.
ΚΥΡΙΑΚΟΣ ΑΜΙΡΙΔΗΣ	Β' Γραμματέας της Πρεσβείας στο Βελιγράδι

ΡΟΥΜΑΝΙΑ

DR PETRE BARON	Υπουργός Τουρισμού, Υπουργείο Εμπορίου, και Τουρισμού
NAN GHEORGHE	Δ/ντής, Τμήμα Διεθνών Σχέσεων, Υπουργείο Εμπορίου και Τουρισμού
MIRCEA VASILE	Σύμβουλος, Υπουργείο Εξωτερικού Εμπορίου και Τουρισμού
STRAINU FLOREA	Σύμβουλος Εθνικού Οργανισμού Τουρισμού CARPATI
ARTHENI GRABRIEL	Πρεσβεία Βελιγραδίου

ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ

AHMET YILMAZ	Βοηθός Υφυπουργός, Υπουργείο Τουρισμού
ÖZER SEZGIM	Υπουργείο Τουρισμού
SEVGI DEMIRAY	Υπουργείο Τουρισμού
ERCIYAS DORÂN	Γενικός Δ/ντής, TURSAB
HAKAN KIVANČ	Γ' Γραμματέας της Πρεσβείας στο Βελιγράδι

ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΑΣ

SABRIJA POJSKIĆ	Μέλος του Ομοσπονδιακού Εκτελεστικού Συμβουλίου
MILOJE POPOVIĆ	Βοηθός Ομοσπονδιακός Υπουργός για τις Εξωτερικές Οικον. Σχέσεις
RADE BOGDANOVIĆ	Σύμβουλος του Ομοσπονδιακού Υπουργού για τις Εξωτερικές Σχέσεις
SVETLANA BESAROVIC-ERCEG	Αρχαιότερος Σύμβουλος, Επικεφαλής Τμήματος, Ομοσπονδιακό Υπουργείο για Εξωτ. Οικον. Σχέσεις
DUŠKO BOGDANOVIĆ	Υφυπουργός, Υπουργείο Οικονομίας της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Βοσνίας και Ερζεγοβίνης
PERA DJOKOVIC	Γενικός Γραμματέας, Τουριστική Ένωση της Γιουγκοσλαβίας
ANDJELKO ŠIMIĆ	Πρόεδρος του Γιουγκοσλαβικού Συνδέσμου των Τουριστικών Πρακτορείων
VUKAŠIN MARAŠ	Γενικός Γραμματέας της Ένωσης Αυτοκινητιστών της Γιουγκοσλαβίας
IVAN AVŽNER	Γενικός Γραμματέας, Εμπορικό Επιμελητήριο

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

Εκδίδει την ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ από το 1833

Διεύθυνση : Καποδιστρίου 34
Ταχ. Κώδικας: 104 32
TELEX : 22.3211 YPET GR

Οι Υπηρεσίες του **ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ** λειτουργούν καθημερινά από **8.00'** έως **13.30'**

ΧΡΗΣΙΜΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

* Πώληση ΦΕΚ όλων των Τευχών Καποδιστρίου 25 τηλ.: 52.39.762
* ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ: Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.188
* Για φωτοαντίγραφα παλαιών τευχών στην οδό Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.141
* Τμήμα πληροφόρησης: Για τα δημοσιεύματα των ΦΕΚ τηλ.: 52.25.713 – 52.49.547

* Οδηγίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.48.785

Πληροφορίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.25.761

* Αποστολή ΦΕΚ στην επαρχία με καταβολή της αξίας του δια μέσου Δημοσίου Ταμείου Για πληροφορίες: τηλ.: 52.48.320

Τιμές κατά τεύχος της ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ:

Κάθε τεύχος μέχρι 8 σελίδες δρχ. 50. Από 9 σελίδες μέχρι 16 δρχ. 80, από 17 έως 24 δρχ. 100

Από 25 σελίδες και πάνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου (8σέλιδου ή μέρους αυτού) αυξάνεται κατά 30 δρχ.

Μπορείτε να γίνετε συνδρομητής για όποιο τεύχος θέλετε. Θα σας αποστέλλεται με το Ταχυδρομείο.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

Η ετήσια συνδρομή είναι:			Ποσοστό 5% υπέρ του Ταμείου Αλληλοβοηθείας του Προσωπικού (ΤΑΠΕΤ)	
Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 2531			Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 3512	
α) Για το Τεύχος Α'	Δρχ.	10.000	Δρχ.	500
β) » » » Β'	»	19.000	»	950
γ) » » » Γ'	»	6.000	»	300
δ) » » » Δ'	»	18.000	»	900
ε) » » » Αναπτυξιακών Πράξεων	»	12.000	»	600
στ) » » » Ν.Π.Δ.Δ.	»	6.000	»	300
ζ) » » » ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ	»	3.000	»	150
η) » » » Δελτ. Εμπ.& Βιομ. Ιδ.	»	6.000	»	300
θ) » » » Αν. Ειδικού Δικαστηρίου	»	1.500	»	75
ι) » » » Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	»	40.000	»	2.000
ια) Για όλα τα Τεύχη	»	85.000	»	4.250

Πληροφορίες: τηλ. 52.48.320